

ABSTRACT: Jargon, coarseness, linguistic borrowings, stereotypical expressions: legionary slang phrasebook

This article deals with the slang of soldiers serving in French Foreigner Legion. Our doctoral thesis had highlighted what we called the *legiolect*, an inter-comprehensible linguistic hybrid in all the regiments of the Foreign Legion and regardless of original nationality (about 150 nationalities in the French foreign Legion). But the army's language, is in essence trivial to say the least, a trend that seems to be found in barracks all around the world. Does the multilingual situation of the Legion influence legionary slang? Without a doubt. Does the communication community that the barracks represents tend to perpetuate this slang and tirelessly transmit it to new recruits? Without a doubt also. We propose in this article first of all to lead the reader to understand the reasons for the language coarseness, which has a real reason to be in the army. Secondly, the linguistic data collected from the legionaries will allow us to draw up a linguistic inventory, certainly, but above all a multilingual inventory of this particular slang: linguistic borrowings from the slang of languages overrepresented in the Legion, borrowings from mysterious origins because coming from poorly represented languages, phraseologies (not segmented for legionaries), military jargon and diverted jargon becoming a word meaning sometimes the opposite of the original.

KEYWORDS: *multilingualism, Foreign Legion, phraseologies, slang, legionnaire*



RÉSUMÉ

Notre proposition s'intéresse à l'argot des militaires servant à titre étranger à la Légion étrangère. Notre thèse de doctorat avait mis en évidence ce que nous avons appelé le *legiolecte*, hybride linguistique intercompréhensible dans tous les régiments de Légion étrangère et quelle que soit la nationalité d'origine (la Légion regroupe environ 140 nationalités). Mais le langage de l'armée, du soldat, est par essence pour le moins « fleuri », tendance que l'on retrouve semble-t-il dans les casernes du monde entier. La situation multilingue de la Légion a-t-elle une influence sur l'argot légionnaire ? Sans aucun doute. La communauté de communication que représente la caserne tend-elle à pérenniser cet argot et le transmettre inlassablement aux nouvelles recrues ? Sans nul doute également. Nous nous proposons dans cet article en premier lieu d'amener le lecteur à comprendre les raisons de la grossièreté langagière, qui a une véritable raison d'être à l'armée. En second lieu, les données linguistiques recueillies auprès des légionnaires permettront de dresser un état des lieux linguistique certes, mais surtout multilingue et issu des contacts de langue, de cet argot particulier : emprunts à l'argot des langues surreprésentées à la Légion, emprunts aux origines mystérieuses car issus de langues peu représentées, phraséologies (non segmentées pour les légionnaires), jargon militaire et légionnaire détourné et prenant une acception parfois contraire à celle d'origine.

MOTS-CLÉS : *multilinguisme, Légion étrangère, phraséologies, argot, légionnaire*